

CURRICULUM VITAE

1. Date personale

Nume: STEICIUC

Nume purtat anterior: SUMANARU

Prenume: Elena-Brândușa

Data și locul nașterii: 26 aprilie 1955, Suceava

Adresa de domiciliu: str. Dragoș Vodă nr. 4 A, 720 184 SUCEAVA

tel. 0230-520 386; 0744 520387

e-mail: selenabrandusa@yahoo.com

Adresa instituției: Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, F.L.S.C.

Str. Universității nr. 9, 720225, SUCEAVA

Starea civilă: căsătorită

2. Studii:

1970-1974: Liceul „Petru Rareș” Suceava

1974-1978: Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Facultatea de Limbi Străine, specializarea Limba și Literatura Franceză-Limba și Literatura Engleză; media **9,81** la absolvirea facultății și **10** la examenul de diplomă; **recomandare pentru învățământul superior și cercetare**

1981: examen de definitivare în învățământ, susținut la Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, media generală: **10**

1992-1997: doctorat, Universitatea din București, teză susținută în aprilie 1997

3. Situația profesională:

1978 – 1985 : profesor de limba franceză și limba engleză la Școala Generală Grănicești; Școala Generală Văratec; Școala Generală Zvoriștea; Școala generală nr. 4; Școala Generală nr. 8 (județul și municipiul Suceava)

1985 – 1990 : muzeograf (prin concurs) Muzeului Național al Bucovinei (Fondul documentar-memorial „Simeon Florea Marian”), Suceava

1990 – 1998 : lector (prin concurs) la Universitatea “Ștefan cel Mare” - Suceava, Facultatea de Litere și Științe, Catedra de Franceză

1998 – 2004 : conferențiar universitar doctor la Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Catedra de Franceză

2004 – prezent: profesor universitar doctor la Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Catedra de Franceză

2008 – conducere de doctorat, în cadrul Școlii doctorale a USV

4. Stagii și misiuni în străinătate :

- 1994, octombrie - decembrie – stagiul de perfecționare TEMPUS (prin competiție) la Université de Nice Sophia Antipolis – Franța ;
- 1999, mai; noiembrie – Bursă de tipul *Aide à la traduction* (prin competiție) de la Ministère de la Culture et de la Communication (Franta), concretizată prin stagii la : *Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles; Institut Charles V, Paris ;*
- 2000: septembrie - misiune de învățământ ERASMUS și conferințe, Université de Nice Sophia Antipolis (activități de predare pe tema: *Le roman francophone en Europe de l'Est*);
- 2001, aprilie – misiune de învățământ SOCRATES-ERASMUS și conferințe, Université de Nice Sophia Antipolis; (activități de predare pe tema: *Patrick Modiano et sa réception dans l'espace roumain*);
- 2002, martie; noiembrie – misiuni de învățământ ERASMUS și conferințe, Université de Nice Sophia Antipolis (activități de predare pe tema: *Auteurs roumains d'expression française : Panait Istrati ; Dumitru Tsepeneag*);
- 2003, mai - misiune de învățământ SOCRATES-ERASMUS și conferințe, Université de Nice Sophia Antipolis (activități de predare pe tema: *Auteurs maghrébins d'expression française*);
- 2003, iulie-august - Bursă postdoctorală de tipul *Faculty Enrichment Program* (prin competiție) de la International Council for Canadian Studies, concretizată printr-un stagiul la Universitatea Laval, Québec, la Centre Interuniversitaire de Recherche en Littérature et Civilisation Québécoises (CRILCQ) în vederea elaborării unui suport pentru cursul *Littérature et civilisation québécoises*
- 2004, martie-aprilie : misiuni de învățământ ERASMUS și conferințe, Université de Nice Sophia Antipolis; Université de Savoie, Chambéry (activități de predare pe tema: *Marthe Bibesco- une voix entre Orient et Occident ; Discours et identité au Québec ; Le fantastique chez Anne Hébert ; Mouloud Mammeri et la mémoire berbère*)
- februarie-martie 2005: **profesor invitat** la Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand (Centre de Recherches sur les Littératures modernes et contemporaines)
- 2005, aprilie: misiune de învățământ ERASMUS și conferințe la Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand; Université de Nice Sophia Antipolis (activități de predare cu tema : *La littérature du goulag roumain*)
- 2005, octombrie : mobilitate de cercetare în cadrul programului franco-român PAI BRÂNCUȘI la Université Paris IV Sorbonne
- 2006: aprilie-mai: misiuni de învățământ ERASMUS și conferințe la Université de Nice Sophia Antipolis; Université de Limoges; Université de Savoie à Chambéry; Université Paris IV - la Sorbonne (activități de predare pe tema: *La francophonie roumaine*);

- 2006, octombrie : mobilitate de cercetare în cadrul programului franco-român PAI BRÂNCUȘI la Université Paris IV Sorbonne
- 2007: februarie-martie: misiuni de învățământ ERASMUS și conferințe la Université de Nice Sophia Antipolis; Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand (activități de predare pe tema: *La Roumanie et la nouvelle identité européenne; jeunes auteurs roumains d'expression française ; Le roman de la « révolution tranquille » au Québec*);
- 2008, aprilie : misiuni de învățământ ERASMUS și conferințe la Université de Nice Sophia Antipolis; Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand (activități de predare pe tema: *Le modèle Modiano*)
- **Bursa (prin competiție de proiecte)** de la *Agence universitaire de la Francophonie* pentru participarea la al XXII-lea Congres al C.I.E.F.(Conseil International d'Etudes Francophones), 29.06.-06.07.2008, Limoges (Franța)
- **Bursa (prin competiție de proiecte)** de la *Agence universitaire de la Francophonie* pentru participarea la al XXIII-lea Congres al C.I.E.F.(Conseil International d'Etudes Francophones), 21.06.-02.07.2009, New Orleans, S.U.A.
- 2009, aprilie : misiune de învățământ ERASMUS și conferință la Université de Nice Sophia Antipolis;
- **Bursa (prin competiție de proiecte)** de la *Agence universitaire de la Francophonie* pentru participarea la al XXIV-lea Congres al C.I.E.F.(Conseil International d'Etudes Francophones), 25.06.-04.07.2010, Montréal, Canada
- 2009, mai : misiune de învățământ ERASMUS și conferință la Université de Nice Sophia Antipolis
- **Bursa (prin competiție de proiecte)** de la *Agence universitaire de la Francophonie* pentru participarea la al XXV-lea Congres al C.I.E.F.(Conseil International d'Etudes Francophones), 29.05.-04.06.2011, Aix-en-Provence, Franța
- 2011, mai : misiune de învățământ ERASMUS la Université de Nice Sophia Antipolis
- 2012, mai : misiune de învățământ ERASMUS la Université de Nice Sophia Antipolis
- 2014 : **Bursa (prin competiție de proiecte)** de la *Agence universitaire de la Francophonie* pentru participarea la Congresul « Cuerpos de mujeres, imagen y tiempo », Universidad de Granada, Spania, 26-29 iunie 2014
- 2015, martie : misiune de învățământ ERASMUS + la Université de Nice Sophia Antipolis
-

5. Titluri științifice

Doctor în Filologie, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, 1997, cu teza: Patrick Modiano – *une lecture multiple*, coordonator : Prof. univ.dr. Irina Mavrodin. Diploma Seria P nr. 0001826

6. Activitate științifică :

- Co-director al Centrului de cercetări INTER LITTERAS, coordonator al echipei de cercetare „Mitul metamorfozei” (2007-2008) și al echipei de cercetare „Spații francofone” (2009-2012)
- Introducerea de noi direcții de cercetare academică în USV: *Francofonia literară*, deschiderea studiului literaturii franceze spre spațiile largi ale „planetei francofone”: Québec; Maghreb; Antilles; autori români / est-europeni de expresie franceză;

7. Activitate didactică. Discipline predate în perioada 1995-2015

- *Literatură franceză. Le Siècle des Lumières* (curs fundamental, anul II, sem. I, 1995-2004)
- *Literatură franceză. Le Romantisme* (curs fundamental, anul II, sem. I, 1994-2008)
- *Littérature et civilisation québécoises* (curs opțional, anul III, sem. I, 2003-2009)
- *Auteurs d'expression française du Maghreb* (curs opțional, anul IV, sem. II, 2003-2006)
- *Littérature antillaise* (curs opțional, anul III sem. I, 2002-2005)
- *De la psychanalyse à la littérature* (curs opțional, anul IV sem. II, 1998-2003)
- *Patrick Modiano – une lecture thématique* (curs opțional, anul III sem. II (1998-2003)
- *Concepte-cheie ale traducerii* (masterat *Teoria și practica traducerii*, an I, sem. I, 2008-2012)
- *Statutul și condiția traducătorului* (masterat *Teoria și practica traducerii*, an I, sem. I și II, 2008-2012)
- *Literaturi francofone în traducere* (masterat *Teoria și practica traducerii*, an II, sem. I și II, 2012-2014)
- *Genuri, autori și identități în literaturile franceză și francofonă*, în cadrul Școlii Doctorale, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava (2007-2012)
- *Arii culturale francophone: Quebec; Maghreb*, în cadrul Școlii Doctorale, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava (2008-2012)
- Cursul *Literatura de expresie franceză din Maghreb. O introducere*, în calitate de **profesor asociat** la Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Catedra de Literatură Comparată și Estetică (2003-2008); *Auteurs maghrébins d'expression française*, în cadrul Masteratului *Literaturi francofone* (2008-2011, Catedra de Franceză); cursul *Auteurs francophones*, în cadrul masteratului *Studii francofone*, la Universitatea „Vasile Alecsandri” Bacău (2009-2012)
- Cursul *Traducerea editorială* (masterat *Teoria și practica traducerii*, an I, sem. II, 2014-2015)

8. Asociații profesionale și științifice:

- 2012: membru al **Association des amis de Panait Istrati**, Franta

- 2010 : membru al **Uniunii Scriitorilor din România, filiala Iași**
- 2009 : membru fondator al **Asociației culturale Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodin**, București, cu funcția de **Președinte**
- 2007: membru fondator al **A.R.D.U.F. (Asociația Română a Departamentelor Universitare Francofone)**, membru în **Consiliul Director**, cu funcția de censor (2007-2010) și **Președinte (din 2010)**
- 2006: membră a **C.I.E.F. (Conseil International d'Études Francophones)**, Louisiana, Statele Unite ale Americii
- 2005: membră a **A.L.M.I. (Alliance Littéraire Maghrébine Internationale)**, Toronto, Canada
- 2003: membră a **A.I.E.Q. (Association Internationale des Etudes Québécoises)**, Québec, Canada
- 2003: membră a **C.E.A.C.S. (Central European Association for Canadian Studies - Association d'Études Canadiennes en Europe Centrale)**, Brno, Slovacia
- 2002: membră a **G.R.E.F. (Groupe de Recherche Espaces Francophones)**, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași
- 1999 – 2001 : membră a **ATLAS (Assises de la Traduction Littéraire à Arles)**, Franța
- 1996 – 1998 : membră a **I.A.D.A. (International Association for Dialogue Analysis)** Bologna
- 1995 – în prezent : membră a **Societății Scriitorilor Bucovineni**; (2000 –2010 : vicepreședinte; 2010: membru in consiliul de administratie al SSB)
- 1988 – 1990 : membră a **Comisiei de folclor a Academiei Române**

9. Publicații:

a) Volume ca autor unic :

- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Précis de littérature française du XIX^e siècle. Le Romantisme*, Editura Euroland, Suceava, 1997, 131 p., ISBN 973-98040-1-2
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Le siècle des Lumières*, Editura Universității din Suceava, 1998, 168 p., ISBN 973-98389-5-2
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Patrick Modiano : une lecture multiple*, Editura Junimea, Iași, 1998, 289 p., ISBN 973-37-0314-1
- **Elena-Brândușa STEICIUC**, *Panorama des littératures francophones. Le roman*, Editura Universității din Suceava, 2001, 259 p., ISBN 973-8293-31-9
- **Elena-Brândușa STEICIUC**, *Literatura de expresie franceză din Maghreb. O introducere*, Editura Universității din Suceava, 2003, 120 p., ISBN 973-666-018-4

- **Elena-Brândușa STEICIUC**, *Pour introduire à la littérature québécoise*, Editura Universității din Suceava, 2003, 275 p., ISBN 973-666-5
- **Elena-Brândușa STEICIUC**, *SIMBIOZE / SYMBIOSES*, Editura Universității din Suceava, 2003, 226 p., ISBN 973-666-047-8
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Horizons et identités francophones*, Editura Universitatii din Suceava, 2006, 261 p., ISBN (10) 973-666-213-6 ISBN (13) 978-973-666-213-3
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *La francophonie au féminin*, Editura Universitas XXI, Iași, 2007, 142 p., ISBN 978-973-7889-59-1
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Fragments francophones*, Editura Junimea, Iasi, 2010, 192 p., ISBN 978-973-37-1429-3
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Horizons et identités francophones*, Préface de Irina Mavrodin, ediția a II-a, Chișinău, Ed. Cartier, 2012, colecția „Cartier educațional”, ISBN 978-9975-79-762-7, 262 p.
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *La francophonie au féminin*, Avant-propos de Liliane Ramarosoa, ediția a II-a, Chișinău, Ed. Cartier, 2012, colecția „Cartier educațional”, ISBN 978-9975-79-763-4, 142 p.
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Fragments francophones*, Préface de Michel Beniamino, ediția a II-a, Chișinău, Ed. Cartier, 2012, colecția „Cartier educațional”, ISBN 978-9975-79-761-0, 192 p.

b) Volume în colaborare sau coordonate, studii în volume colective:

- **Elena-Brândușa STEICIUC**, Florin VASILIU, *Interferențe lirice. Constelația HAIKU*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1989, 290 p., ISBN 973-35-0042-9
- **Elena-Brândușa STEICIUC**, *Rythmes de la vie et hospitalité. Roumanie în Le livre de l'hospitalité. Accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures*, (p. 240-255) sous la direction d' Alain Montandon, Paris, Editions Bayard, 2004, ISBN 2-227-47207-3
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, Olga GANCEVICI, Efstratia OKTAPODA-LU (coordonatori), *Les Actes du colloque « Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones »*, Editura Universitatii din Suceva, 2006, 291 p., ISBN (10) 973-666-183-0 ISBN (13) 978-973-666-183-9
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, Efstratia OKTAPODA, Olga GANCEVICI, Camelia BIHOLARU (coordonatori), *Les Actes du colloque « Représentations de l'enfance et*

de l'adolescence dans les littératures francophones », Editura Universității din Suceava, 2007, 218 p., ISBN 978-973-666-240-9

- **Elena – Brândușa STEICIUC** (editor volum), Gina MĂCIUCĂ, Simona-Aida MANOLACHE, Sabina FÎNARU, *actele Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie Inter Litteras et Terras (ILET)*, 2007, vol. I, 408 p., Editura Universității Suceava, ISSN 1843- 5823
- A. CĂILEANU, S. DODAN, C. DIMITRIU-PANAITESCU, D. NICA, D. OPREA, L. POPOIU, S. POPOIU, **Elena-Brândușa STEICIUC**, *Canada francofonă. Dicționar de autori (A-B)*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2007, 170 p, ISBN 978-973-152-012-4
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Une écrivaine « migrante » : Abla Farhoud*, in *Parcours québécois. Introduction à la littérature du Québec*, p. 192-198, (Pierre Morel, ed.) Editura Cartier, Chișinău, 2007, ISBN 978-9975-79-141-0
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Assia Djébar : « Les Impatients », une préfiguration de l'œuvre à venir* in *Assia Djébar*, sous la direction de Najib Redouane et Yvette Benayoun-Szmidt, p. 103-115, Ed. de l'Harmattan, Paris, 2008, ISBN 978-2-296-05194-2
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Des clandestins marchant « comme des morts » : « Harraga » de Boualem Sanssal*, in *Clandestins dans le texte maghrébin de langue française*, sous la dir. de Najib Redouane, p. 183-191, Ed. de l'Harmattan, Paris, 2008, ISBN 978-2-296-065000-0
- Constantin GRIGORUT et **Elena – Brândușa STEICIUC** (coord.), *Centenaire lyrique CHAR ; GUILLEVIC, OTAGO FRENCH NOTES, Cahiers d'Etudes Littéraires Françaises de l'Université d'Otago*, University of Otago, New Zealand, no. 1/2008, ISSN 1178-3834, 228 p. ; *Prolégomènes à un centenaire lyrique* (p.7-13)
- Muguras CONSTANTINESCU, **Elena – Brândușa STEICIUC**, Cristina HETRIUC (coord.), *Panait Istrati sous le signe de la relecture*, Actes du Colloque international, Université « Stefan cel Mare » Suceava, Editura Universitatii din Suceava, ISBN 978-973-3-666-297-3 , 228 p.
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, Cornelia MANICUTA (coord.) , *Analele Universitatii "Stefan cel Mare" Suceava. Sectia B. Literatura, MITUL METAMORFOZEI*, nr. 1/2008, 278 p.
- Muguras CONSTANTINESCU, **Elena – Brândușa STEICIUC**, Cristina Drahta (coord.), *Atelier de traduction*, nr. 9, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2008, 228 p.

- Muguras CONSTANTINESCU, **Elena – Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier de traduction, nr.10*, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2008, 338 p. 338 p.
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, « *Sa peau n'était plus qu'un chiffon de momie* » : la sorcière-diabliesse des Antilles selon Chamoiseau in *Ogres et sorcières – mythologies et réécritures*, coord. Muguras Constantinescu, ISBN 978-973-666-296-6, Editura Universitatii din Suceava, 2008, p. 117-124
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Identité et gémellité dans «La Trilogie des jumeaux» d'Agota Kristof*, in *Mémoire et présence du passé dans le roman français et francophone contemporain*, Departamento de Filologia Francesa, UNED, Madrid, corso 2008-2009, p. 100-113
- Marina MUREȘANU-IONESCU, **Elena – Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 1/2009 (*Identité et multiculturalisme*), Ed. Junimea, Iasi, 2009, ISSN 2065-8087, 227 p.
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Rachid O. De la sensualité en général et de l'homosexualité en particulier* in *Vitalité littéraire au Maroc*, coord. Najib Redouane, Editions de l'Harmattan, 2009, ISBN 978-2-296-08214-4, p. 299-310
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Figures de maîtres et disciples dans les romans de Patrick Modiano* in *Les Funambules de l'affection. Maîtres et disciples*, Etudes réunies par Valérie Deshoulières et Muguras Constantinescu, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2009, ISBN 978-2-84516-416-1, p. 419-431
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Images de la dictature et du dictateur dans l'œuvre de Rachid Mimouni* in *Algérie. Vers le cinquantenaire de l'Indépendance. Regards critiques*, sous la direction de Naaman Kessous, Christine Margerrison, Andy Stafford et Guy Dugas, Ed. de L'Harmattan (Histoire et Perspectives Méditerranéennes), Paris, 2009, ISBN : 978 2 296 08051, p. 115-125
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Pour un axe de recherches Europe centrale et de l'Est – Maghreb* in *Littératures au Sud*, sous la direction de Marc Cheymol, avec une préface de Bernard Cerquiglini, Recteur de l'AUF, Editions des archives contemporaines en partenariat avec l'Agence universitaire de la Francophonie, 2009, ISBN 987-2-813000-13-2, p. 121-127
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, articolele *BEAUCHEMIN, Yves*, pp. 302-303; *BLAIS, Marie-Claire*, pp. 600-601; *BRULOTTE, Gaëtan*, pp. 1061-1062 in *Dictionar de scriitori nord-americani B*, vol. 2, Iasi, Institutul European, 2009, ISBN 978-973-611-652-0 (coord. Sorin Pîrvu)
- Muguras CONSTANTINESCU, **Elena – Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier*

de traduction, nr.13, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2010, p.260

- Muguras CONSTANTINESCU, **Elena – Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier de traduction*, nr.14, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2010, p.340
- Constantin GRIGORUT, **Elena – Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Otago French Notes, Cahiers d'Etudes Littéraires Françaises de l'Université d'Otago*, University of Otago, New Zealand, numéro hors série, 2010, ISSN 1178-3834, 220 p. ; "Du mythe encore et toujours" (p. 7-13)
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, Anca Gâță, Rodica STOICESCU (coord.), *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 3/2011 (*Le Politique*), Ed. Junimea, Iasi, 2011, ISSN 2065-8087, 195 p. ; *Editorial*, p. 9-11
- Corina Dimitriu-Panaitescu (coord. general), Maria Pavel, Cristina Petras, Dana Nica (coordinatori), *DICTIONAR DE FRANCOFONIE CANADIANA*, Editura Universității „Al. I. Cuza” Iași, 2011, ISBN 978-973-703-625-4, 879 p., **Elena – Brândușa STEICIUC (autor)**, p. 82-84; 117-118; 153-154; 420-424;543-545
- Muguras CONSTANTINESCU, **Elena – Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Actes de la Conférence Internationale TRADUCTION ET FRANCOFONIE*, 16-17 mai 2011, Université Stefan cel Mare Suceava, ISBN 978-973-1974-63-7, 310 p.
- Muguras CONSTANTINESCU, **Elena – Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier de traduction*, nr.15, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2011, p.240
- Muguras CONSTANTINESCU, **Elena – Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier de traduction*, nr.16, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2011, p.300
- Muguras CONSTANTINESCU, **Elena – Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Atelier de traduction*, nr.17, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2012, 202 p.
- Ursula MATHIS-MOSER et Birgit MERTZ-BAUMGARTNER (dirs), *Dictionnaire des écrivains migrants de langue française. Passages et ancrages*, Paris, Honoré Champion, 2012. **Elena – Brândușa STEICIUC (autor)**: Iulian, Rodica: p. 429-430 ; Svit, Brina : p. 797-799
- **Elena – Brândușa STEICIUC (coord.)**, *Dignus est intrare*, nr. 2, 2012, ISSN 2246-929 X ISSN-L =2246 – 929 X, publicație a Asociației culturale „Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodin”, 97 p.(dosar „In memoriam Irina Mavrodin”)
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Oana Orlea in Ecrivains roumains d'expression française, de Macedonski à Visniec (dictionar)*, coord. Paul Miclau, Emilia Bondrea, Valentina Marin Curticeanu, Tamara Ceban, București, Ed. Fundației *România de mâine*, 2013, ISBN 978-606-20-0108-7, pag. 342-348.
- **Elena – Brândușa STEICIUC**, Marina Muresanu Ionescu, Simona Modreanu

(coord.), *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 5/2013, DIRE/ECRIRE/ENSEIGNER LA/LES FRANCOPHONIE(S), Iasi, Ed. Junimea, 2014, ISSN 2045-8087, 225 p. (publicatie indexata BDI – CEEOL).

- **Elena – Brândușa STEICIUC**, *Déchantement postcolonial et migrance dans les écrits de Boualem Sansal in Espace méditerranéen*. Écritures de l'exil, migrances et discours postcolonial, sous la direction de Vassiliki Lalagianni et Jean-Marc Moura, Amsterdam – New York, Editions Rodopi, 2014, 208 pp., ISBN: 978-90-420-3787-8, pp. 109-117.

10. Proiecte de cercetare :

- **director** al proiectului internațional *Mythes et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans* (colaborare cu Université Paris IV - Sorbonne) contract nr. C 18015/16.01.2005, obținut prin competiție în cadrul **Programului franco-român PAI BRANCUȘI (2005-2006)** și organizarea a două colocvii internaționale la Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava în acest cadru de cercetare: *Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones* (septembrie 2005) și *Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones* (octombrie 2006)
- Co-responsabil pentru partea română (în cadrul Acordului de colaborare bilateral dintre Guvernul României și Guvernul Comunității Franceze din Belgia) al unui *Projet de collaboration scientifique entre les Archives et le Musée de la Littérature de Bruxelles et le Département de Langue et Littérature françaises de la Faculté des Lettres de l'Université "Ștefan cel Mare"* cu titlul *Création d'une fondation pour la recherche en francophonie (2005-2007)* ;
- Co-responsabil pentru partea română (în cadrul Acordului de colaborare bilateral dintre Guvernul României și Guvernul Comunității Franceze din Belgia) al unui *Projet de collaboration scientifique entre les Archives et le Musée de la Littérature de Bruxelles et le Département de Langue et Littérature françaises de la Faculté des Lettres de l'Université "Ștefan cel Mare"* cu titlul *Création d'une anthologie consacrée aux francophonies européennes (2008 -2010)*
- Membru în colectivul de organizare al Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie *Inter Litteras et Terras*, desfășurat la Suceava în perioada **21-23 septembrie 2007**, Conferință finanțată de Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului din România
- Co-director (alături de prof. univ. dr. Muguras Constantinescu) al proiectului *Les Rencontres des traducteurs à Suceava. Traduire les auteurs francophones (2003)* și obținerea unei finanțări de 750 Euro de la Centrul Cultural Francez Iași pentru această manifestare națională la Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava; participanți: studenți și cadre didactice de la Universitățile din Sibiu, Galați, Iași, Craiova, Constanța.
- Co-director (alături de prof. univ. dr. Muguras Constantinescu) al proiectului de finanțare a Colocviului internațional *La traduction du langage religieux en tant que dialogue interculturel et interconfessionnel*, **10-13 iulie 2008**, Universitatea

- „Stefan cel Mare” Suceava, manifestare stiintifica finantata de Agence Universitaire de la Francophonie cu 4000 EURO.
- Membru al **Comisiei de avizare internă a lucrărilor din cadrul proiectului « Identitatea lexicală și morfologică a limbii române în contextul multilingvistic european. Consonanțe și disonanțe » (2009-2011)**
 - Membru (cu statutul de **cercetător cu experiență**) în **Proiectul IDEI, PN-II-ID-PCE-2008-2** cu tema **TRADUCEREA CA DIALOG INTERCULTURAL**, cu finanțare de 990.000 lei de la CNCSIS (2009-2011)
 - **Membru** (cu statutul de **cercetător cu experiență**) în **Proiectul PN-II-ID-PCE-2011-3-0812** cu tema *La traduction culturelle et la littérature/les littératures francophones : histoire, réception, critique des traductions*, cu o finanțare de 1.142.000 lei de la CNCS (ianuarie-iulie 2012);
 - **Expert pe termen lung** în cadrul Proiectului **POS DRU (2008-2011)** al Școlii Doctorale a Universitatii « Stefan cel Mare » Suceava
 - **Expert pe termen lung** în cadrul Proiectului **PRO DOCT (2009-2012)** al Școlii Doctorale a Universitatii « Stefan cel Mare » Suceava
 - **Expert pe termen lung și expert pentru stagii de mobilitate transnațională** în cadrul proiectului **POS DRU Doctoratul: o carieră atractivă în cercetare**, Cod Proiect: POSDRU/107/1.5/S/77946 (2010-2013)
 - **Expert îndrumare doctoranzi și tutorat postdoctoranzi** în cadrul proiectului **POSDRU /159/1.5/S/132406 SOCERT Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare** : POSDRU/107/1.5/S/77946 (2014-2015)
 - **Director** al Proiectului internațional finanțat de Agence universitaire de la Francophonie, „Soutien à master francophone”, în colaborare cu Univ. De Stat din Chisinau și Univ. De Vest, Timisoara (2014-2016)
 - **Coordonator de implementare la nivelul P 2**, Universitatea „Stefan cel Mare” din Suceava, pentru proiectul **POSDRU EXCELLENTIA POSDRU/187/1.5/S/155425**, Cod SMIS: 59019 *“Excelență interdisciplinară în cercetarea științifică doctorală din România – EXCELLENTIA*, iulie-decembrie 2015
 -

11. Articole, comunicări:

- Peste 100 de articole publicate în reviste de specialitate și culturale din țară și străinătate (cf. Lista de lucrări)
- Peste 40 de comunicări în volumele unor manifestări științifice internaționale (cf. Lista de lucrări)

12. Traduceri:

- Patrick Modiano, *Călătorie de nuntă. Fotografii*, Prefață și tabel cronologic de Elena-Brândușa Steiciuc, traduceri de Elena-Brândușa Steiciuc și Diana Bolcu, București, Ed. Univers, 1996 ; editia a II-a revazuta, aparuta la POLIROM, 2014
- Vladimir Jankélévitch, *Pur și impur*, traducere de Elena-Brândușa Steiciuc, București, Ed. Nemira, 2001
- Jean Burgos, *Imaginar și creație*, traducere coordonată de A. M. Constantinescu și Elena-Brândușa Steiciuc, București, Ed. Univers enciclopedic, 2003
- Oana Orlea, *Alexandra iubirilor*, traducere de Elena-Brândușa Steiciuc, București, Editura Compania, 2005.
- Patrick Modiano, *Iarba noptilor*, traducere de Elena-Brandusa Steiciuc, Ed. Polirom, 2015.
- fragmente din : Michel Tournier, Antonin Artaud, Louis Guilloux, Luc Lang, Patrick Modiano, Anne Hébert, Assia Djebar, Olivier Rolin, Patrick Chamoiseau, Daniel Maximin, Tahar Ben Jelloun, Danielle Forget, Béatrice Bonhomme, Anne Hébert; Olivier Rolin în presa literară (regională și națională)

13. Receptare, referințe critice:

- Paul Dugneanu: *Poezie și cunoaștere în Luceafărul*, nr. 45, 11.11.1989, p. 6 (despre *Interferențe lirice. Constelația HAIKU*)
- Nicolae Rotund: *Însemnări de lectură. Interferențe lirice*, în *Tomis*, nr. 10 (236), octombrie 1989 (despre *Interferențe lirice. Constelația HAIKU*)
- Nicolae Cârlan: *Constelația HAIKU*, în *Astra*, an XV, nr. 6 (225), Brașov 1990, p. 5 (despre *Interferențe lirice. Constelația HAIKU*)
- Iolanda Vasiliu: *Revista revistelor literare franceze în Convorbiri literare*, nr. 11, 1996, p. 99 (despre contribuția mea la nr. 115-116, 1996 al revistei *SUD*, Marseille, dedicat lui Lucian Blaga)
- Grete Tartler: *Actualitatea editorială: fotografii pentru fiecare clipă*, în *România literară*, nr. 38, 1996, p. 19 (despre traducerea și prefața romanului *Călătorie de nuntă* de Patrick Modiano)
- Doina Cernica: *O carte aparte în Crai nou*, 19.06.1998, p. 12 (despre *Patrick Modiano- une lecture multiple*)
- Paul Gellings: *Patrick Modiano: poésie et mythe*, Ed. Lettres Modernes Minard, Paris, 2000, p. 59; 96; 163; 206 (despre *Patrick Modiano- une lecture multiple*)

- Muguraș Constantinescu: *Invitație în spațiul literaturilor francofone în Crai nou*, 27.04.2002, p. 5 (despre *Panorama des littératures francophones. Le roman*)
- Olympia G. Antoniadou: *Elena-Brândușa Steiciuc, „Pour introduire à la littérature québécoise”* (recenzie) in *INTER-TEXTES, Revue Annuelle du Laboratoire de Littérature Comparée de l'Université Aristote de Thessalonique*, nr. 7, 2005, p. 324
- Sandrine Bridel: *En français et dans d'autres langues: Literatura de expresie franceză din Maghreb. O introducere* (recenzie) in *Le français à l'université*, 11e année, no. 01, Premier trimestre 2006, Agence Universitaire de la Francophonie, Montréal, p. 12
- Mircea Iorgulescu: *Horizons et identités francophones* (recenzie), Radio France Internationale, 28.09.2006
- Ana-Maria Ștefan: *Shifts of Power in the (Re-)Making of Cultural Identity*, (despre *Horizons et identités francophones*) în *Acta Yassyntia Comparationis*, Editura Universității „Al. I. Cuza” Iași, nr. 4 /2006, p. 327
- Aura-Marina Boadas: *En français et dans d'autres langues: Horizons et identités francophones* (recenzie) în *Le français à l'université*, 12e année, no. 02, deuxième trimestre 2007, Agence Universitaire de la Francophonie, Montréal, p. 14
- Pierre Morel: *Parcours québécois. Introduction à la littérature du Québec*, Ed. Cartier, Chisinau, 2007, p. 14 (despre *Pour introduire à la littérature québécoise*)
- Alex Ștefănescu: *Autori despre care ar trebui să se vorbească mai des, în România literară*, nr. 18, 9 mai 2008, p. 10 (despre *LA FRANCOPHONIE AU FEMININ*)
- Maud Rollot, "Femme, écrivain, bilingue", *Acta Fabula*, Mai 2008 (Volume 9, numéro 5), URL : <http://www.fabula.org/revue/document4159.php> (despre *LA FRANCOPHONIE AU FEMININ*)
- *Dialogues francophones, nr. 14/2008* (despre interviul cu Felicia Mihali din *Atelier de traduction*, nr.7, 2007)
- *Dialogues francophones, nr. 14/2008* (despre interviul cu Tahar Ben Jelloun din *Atelier de traduction*, nr.8, 2007)
- Doina Cernica, *Panait Istrati - un scriitor recitit* (despre volumul *Panait Istrati sous le signe de la relecture*, dir. Muguraș Constantinescu, Elena-Brândușa Steiciuc, Cristina Hetriuc, Ed. Universității din Suceava, 2009), in *Crai nou*, 07.03.09, p. 4
- Efstratia Oktapoda, recenzie despre lucrarea *La francophonie au féminin*, in *INTER-TEXTES, Revue annuelle du laboratoire de littérature comparée de l'Université Aristote de Thessalonique*, ISSN 1109-5997, no. 10/ 2008, p. 322
- Indexare în *Bulletin d'information de la Société d'Histoire Littéraire de la France*

(octobre 2010, p. 4) a volumului meu *Fragments francophones* (2010)

- Indexare în BIBLIOGRAPHIE de la REVUE D'HISTOIRE LITTÉRAIRE FRANÇAISE, revista ISI, 2010 : p. 530 (articolul despre Modiano); p. 702 (indicele de nume) p. 314 (co-responsabil al REVUE ROUMAINE D'ETUDES FRANCOPHONES, nr. 1)
- Cristina Schiavone : despre *Fragments francophones* în « Le français à l'université », 16^{ème} année, no.1 premier trimestre 2011, p. 12
- Denisa-Adriana Oprea : despre *Fragments francophones* în «Revue Roumaine d'Etudes Francophones », no. 3/2011, p. 167
- Ilaria Vitali : despre *Fragments francophones* în « Studi francesi », nr. 164/2011, p. 471, Ed. Rosenberg & Sellier, ISSN 0035-2944
- Maria Benedetta Collini : recenzie la vol. *Mythes et symboles dans la littérature francophone*, Otago French Notes, nr. 3 (hors-série), 2010, coord. Constantin Grigoriu et Elena-Brandusa Steiciuc în *Ponti/Ponts langues littératures civilisations des Pays francophones*, Università degli studi di Milano, nr. 11 2011, p. 305
- Cristina Oikonomopoulou : citare în revista *PARABASIS. Journal of the Department of Theatre Studies*, University of Athens, vol. 12/1, p. 64

14. Experiență în managementul didactic, științific și cultural :

- Șef al Catedrei de limba și literatura franceză, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava (1997-1999; 2004-2008), membru al Senatului USV (1997-1999; februarie-iunie 2012), membru al Consiliului Facultății de Litere și Științe ale Comunicării (2004-2008; din 2012) ;
- **Director CSUD USV** (din 01.07.2012)
- **Membru al CNATDCU**, comisia de rezolvare a contestațiilor (FILOLOGIE) din octombrie 2012
- **Coordonator de doctorat** (începând cu octombrie 2008), 8 teze finalizate ; 4 doctoranzi în diverse etape
- **Coordonator al Comisiei de Etică a Senatului USV** (2008-2012)
- Membru al Comisiei pentru acordarea gradatiilor de merit (Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării), 2010; Facultatea de Inginerie mecanică, mecatronică și management, 2015
- **Profesor asociat** la Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași (2003-2011) și la Universitatea „Vasile Alecsandri” Bacău (2009-2012)
- **expert-evaluator** A.R.A.C.I.S. (2007-2010)
- **expert-evaluator** al A.U.F. (Agence universitaire de la Francophonie) pentru acțiunea **Projets de Coopération scientifique (PCS)** și Burse EUGEN IONESCU (din

2010)

- **Chevalier dans l'Ordre des « Palmes Académiques » (2004)**
- **Președinte al ARDUF (Asociația Română a Departamentelor Universitare Francofone) din 2010**
- **Referent al editurilor :** Junimea ; Editura Universitatii din Suceava ; Editura Universitatii Bucuresti
- **redactor șef adjunct** al publicației *Atelier de traduction*, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava (pina în 2014) ; membru al comitetului de redactie (din 2014)
- **redactor șef adjunct** al publicației *Meridian critic. Analele Universității „Ștefan cel Mare”*, seria Literatura, ISSN 1584-2886
- **membru al comitetului științific** al publicației *Acta Yassientia Comparationis*, Catedra de Literatura comparată și estetică, Facultatea de Litere, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, ISSN 1584-6628
- **redactor șef** al *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, publicație a ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones), Iasi, Ed. Junimea, ISSN 2065-8087 ; **director** (din 2013)
- **redactor șef** al revistei *DIGNUS EST INTRARE*, publicația Asociației culturale „Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodin”, ISSN 2246-929X ISSN-L 2246-929X, nr. 1-2011, 98 p. (2011-2013)
- **membru în comitetul redacțional** al publicației universitare *Otago French Notes*, University of Dunedin, New Zealand), ISSN 1178-3834, co-responsabil al nr. 1, 2008), **indexata MLA**
- **membru în comitetul redacțional** al publicației universitare *La Francopolyphonie. Langue et culture françaises en Europe du Sud-Est*, ULIM, Chisinau, 2009, ISSN 1857-1883, 246 p.
- **membru în comitetul de lectură** al publicației *Les Cahiers du GRELCEF* University of Western Ontario, Canada (din 2010)
- **membru în comitetul științific al revistei INTERSTUDIA, B +**, Universitatea „Vasile Alecsandri” Bacău (din 2010)
- **membru în comitetul științific** al publicației *Mosaïques*, Revue du Département de Langue Française et Littérature d'Expression Française de l'École Normale Supérieure de l'Université de Maroua, Cameroun (din 2010)
- **membru în comitetul științific** al publicației *ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES*, editura Universitaria, ISSN 1224-8150, incepind cu AN XVIII, Nr.1, 2014
- **membru în comitetul de onoare („Consejo Asesor”)** al *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*, Dpt. Filología Francesa Facultad de Filología Universidad Complutense de Madrid (2012)
- **membru în comisii de doctorat în țară** (Universitatea din Craiova, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Univ. „Ovidius” din Constanța, Univ. din Bucuresti) și de **7 ori membru în comisii în străinătate** (Univ. de Nice Sophia Antipolis; Univ. d'Artois ; Univ. de Limoges, Univ. of Otago)
- **membru în comisii de promovare**, în diverse universități din țară (Universitatea

„Ștefan cel Mare” Suceava, Universitatea din București, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Universitatea din Craiova, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Universitatea „Valahia” din Târgoviște, Universitatea „Spiru Haret” București, Universitatea „Dunarea de Jos” Galați, Universitatea „Vasile Alecsandri” Bacău)

- coordonator (în colaborare) al masteratului *Teoria și practica traducerii* (2001-2008; 2008-2015)
- co-organizator al ATELIERELOR DE TRADUCERI LITERARE la universitatea suceveană, acțiune la nivel național, sub înaltul patronaj al Ambasadei Franței (Service de Coopération et d’Action Culturelle): edițiile I-X, **iulie 1999- iulie 2008**, cu participarea unui mare număr de studenți, cadre didactice, traducători profesioniști și editori din țară;
- coordonarea activității **Cercului studentesc al Traducătorilor (1998-2004)** împreună cu d-na prof. univ. dr. A. M. CONSTANTINESCU;
- **organizator principal sau membru al comitetului de organizare** al manifestărilor universitare **Zilele Francofoniei la Suceava (1998; 1999; 2003; 2004, 2006, 2007, 2008, 2010, 2011, 2012; 2013; 2014□ 2015)**, incluzând seminarii, mese rotunde, conferințe, expoziții, spectacole, concursuri, activități culturale pe tema Francofoniei, cu invitați din țară și străinătate
- **coordonator al Acordurilor Erasmus** dintre Universitatea Ștefan cel Mare și Université de Nice Sophia Antipolis ; Université de Limoges ; Université de Savoie à Chambéry ; Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand ; Université Paris IV Sorbonne ; coordonator al acordului doctoral dintre Universitatea Ștefan cel Mare și Université Libre de Bruxelles (ULB);
- **director al proiectului AUF de tipul SOUTIEN A MASTER FRANCOPHONE (2014-2016)**, colaborare a USV cu Universitatea de Stat din Chisinau, Rep. Moldova și Universitatea de vest, Timisoara
- **profesor invitat la** Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand, ianuarie-martie 2005 (CRLMC – Centre de Recherches sur les Littéraires Modernes et Contemporaines)
- **invitarea de personalități din țară și străinătate** în vederea îmbogățirii și diversificării informației destinate studenților, organizarea de conferințe la nivelul Universității „Ștefan cel Mare”:
 - 1995; 1999; 2000; 2005 Prof. Eveline CADUC, Univ. de Nice Sophia Antipolis, Franța;
 - 1999; 2000 - 2008 Profesor univ. dr. Irina MAVRODIN, Universitatea din Craiova;
 - 2000: Conf. dr. Eric CASTAGNE, Universitatea din Reims, Franța;
 - 2001: Prof. B. Bonhomme, Université de Nice Sophia Antipolis
 - 2002: Prof. Etienne Brunet, Université de Nice Sophia Antipolis
 - 2002: Prof. Maurice Lemire, Université Laval, Québec, Canada
 - 2003: Prof. Danielle Forget, Université Ottawa, Canada
 - 2004: Prof. Jean-Pol Madou, Université de Savoie, Chambéry
 - 2006-2007: Prof. Constantin Grigorut, University of Otago, New Zealand
 - 2006 - 2011: Prof. Michel Beniamino, Université de Limoges; Prof. V. Léonard; Prof. Jean-Pierre Dubost, Univ. Blaise Pascal Clermont-Ferrand; Prof. Michel Ballard, Univ. d’Artois
 - 2012: scriitorul Matei Vișniec

– 2014: Prof. Alain Vuillemin

- implicarea în realizarea documentației privind activitatea de perfecționare a cadrelor din învățământul preuniversitar și în acest tip de activitate: membru în Comisiile de Definitivat, Gradul II și conducerea a peste 50 de lucrări metodico-științifice pentru obținerea Gradului I (1998-2015)
- organizator al **SCOLII DOCTORALE DE VARA CU PROFIL TRANSDISCIPLINAR** (nivel național) la USV , **8-12 iulie 2013**
- **traducător oficial** la semnarea Acordului de înfrățire între Département du Nord (Franța) și Consiliul Județean Suceava (**octombrie 2003**); **persoană de contact** desemnată de reprezentanți ai Conseil Général de la Mayenne (în parteneriat cu Consiliul Județean Suceava) **pentru relația cu Universitatea Ștefan cel Mare Suceava (octombrie 2011- februarie 2012)**
- **activitate culturală** : membru al Uniunii Scriitorilor din România, filiala Iași (din 2010); membru al Comitetului director al Societății Scriitorilor Bucovineni (din 2010); membru al Colegiului director al revistei *Bucovina Literară* (din 2010); membru al **juryului pentru acordarea premiilor Societății Scriitorilor Bucovineni** (2011); redactor permanent al revistei literare on-line *La cause littéraire* (Franța); conferințe, lansări de carte, valorificare a patrimoniului cultural (în țară și străinătate)

14.12.2015

Prof. dr. Elena-Brândușa Steiciuc

